

Table of contents

Foreword and acknowledgements	VII
André Palmeiro's <i>Epistola</i> (Macau 8/V 1632) <i>cum paradigmate</i> <i>Orationis Dominicae Pater Noster in lingua Sinica, Japonica, Annamitica:</i> A linguistic analysis <i>Otto Zwartjes and Paolo De Troia</i>	1
Part I. China	
Eligio Cosi's (OFM; 1818–1885) “Nuovo metodo per scrivere la lingua volgare cinese” and its social impact: Teaching Chinese to Chinese peasants through the Gospel <i>Erica Cecchetti</i>	79
The Jesuits as translators between Europe and China (17th–18th century) <i>Noël Golvers</i>	101
The <i>Vocabolario Italiano-Cinese</i> of Joseph M. Pruggmayr (OCD; 1713–1791) <i>Miriam Castorina</i>	129
Part II. Japan	
Politeness in João Rodrigues's grammars of Japanese: A terminological analysis <i>Olivia Yumi Nakaema</i>	155
Romanization in early Japanese Christian texts: A comparison of manuscripts and prints of Jesuit and Spanish missionary texts <i>Atsuko Kawaguchi</i>	175

Part III. Vietnam

- Some remarks on Alexandre de Rhodes's linguistic works on Vietnamese:
The influence of João Rodrigues's Japanese grammars 189

Emi Kishimoto

- Vietnamese grammars composed by missionaries
from the *Missions Étrangères de Paris* during the 19th century 201

Thi Kieu Ly Pham

- How Greek is the Graeco-Latin model? Some critical reflections
on a key concept in missionary linguistic historiography through
Alexandre de Rhodes's early description of Vietnamese (1651) 217

Raf Van Rooy

Part IV. India

- Mood and modality in 17th century missionary grammars of Tamil:
The subjunctive and the imperative 233

Cristina Muru

- On the 'affinities of Oriental languages': Wilhelm von Humboldt
and his British connections 265

Pierre Swiggers, Werner Thomas and Toon Van Hal

- Name index 289

- Subject index 293